

# EUSKARAREN Berripapera

## sumario

- 1 • Renovado el Consejo Asesor del Euskera
- 2 • LOS PERSONAJES  
Gotzon Lobera  
Lore Leanizbarrutia  
  
• BREVES  
*Bilingüismo y Educación en el País del Euskara*  
"Necesitamos ganadores"
- 3 • Saramago en euskera
- 4 • Office 2000, ya a la venta  
• Proyecto de Europa

## renovado

### EL CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

Primera reunión del Pleno del Consejo presidida por el Lehendakari Ibarretxe



ZALDIERO

**E**l Consejo Asesor del Euskera se reunió tras su renovación por primera vez el pasado 13 de octubre bajo la presidencia del Lehendakari Juan José Ibarretxe.

La constitución de este Consejo Asesor presenta más de una novedad con respecto al de la última legislatura. En el caso de los miembros de las administraciones públicas, se han designado nuevos representantes del Gobierno y de las diputaciones forales. En lo que respecta a los vocales ajenos a la administración, el número de sus miembros ha aumentado: algunas de las personas que participaron en la elaboración del Plan General de Promoción del Uso del Euskera siguen siendo miembros del Consejo Asesor, con el objetivo de dar continuidad al trabajo emprendido. Además, se han incorporado nuevas caras, para afrontar con mayores garantías el desarrollo del Plan General. Por otra parte, la parte social ha visto aumentada su presencia, y, por último, también se ha reforzado el número de personas que trabajan en los sectores que se contemplan en el Plan General, principalmente en el ámbito socioeconómico y en el de los medios de comunicación en euskera.

En total, el Pleno del Consejo Asesor del Euskera está compuesto por 52 miembros; 13 representantes de las administraciones públicas, 1 de Euskaltzaindia, y 38 expertos designados por la Consejera de Cultura entre personalidades de reconocido prestigio en los diferentes ámbitos sectoriales que inciden en el proceso de normalización de la lengua. A la hora de designar estos expertos, además de los criterios expuestos, se ha tenido en cuenta el garantizar la presencia tanto de hombres como de mujeres, así como de miembros de todos los territorios. Por ello, entre los miembros del

Consejo figuran 3 personas de Alava, 15 de Bizkaia, otras 15 de Gipuzkoa, 2 de Ipar Euskal Herria, y 3 de Nafarroa.

Junto con la Comisión Permanente, la Comisión de Coordinación Interinstitucional, la Comisión sobre Toponimia, y la Comisión de Desarrollo Legislativo, que están en marcha desde hace tiempo, se han constituido tres nuevas comisiones con el fin de realizar el seguimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera: la Comisión de Seguimiento sobre la Transmisión del Euskera, la Comisión de Seguimiento del Trabajo Comunitario y la Prestación de Servicios en Euskera, y la Comisión de Seguimiento de la Cultura y de los Medios de Comunicación. Erramun Osa, Iñigo Urkullu, y Joxerra Garzia son, respectivamente, los presidentes de estas tres últimas comisiones.

La Comisión de Coordinación Interinstitucional se renovará antes de finalizar el año y, continuando con las funciones que tiene encomendadas, orientará sus esfuerzos a mejorar la coordinación y colaboración interinstitucional.

En lo que respecta a la Comisión Permanente, su constitución también ha sufrido algunas variaciones. Hasta ahora 10 miembros componían dicha comisión: el Lehendakari, la Consejera de Cultura, la Viceconsejera de Política Lingüística, el representante del Departamento de Educación, el Secretario del Consejo Asesor del Euskera, y los representantes de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa e Ipar Euskal Herria. A partir de ahora, además de todos los miembros mencionados, participarán en esta comisión los presidentes de todas las comisiones del Consejo Asesor del Euskera. Así pues, contará con 15 miembros.

## los personajes

### EUSKARA ZUZENDARI BERRIAK DIPUTAZIOETAN

Dos nuevos nombres encabezan los departamentos de euskera de las diputaciones de Gipuzkoa y Bizkaia. Se trata de Lore Leanizbarrutia y de Gotzon Lobera.



ZALDIERO

#### GOTZON LOBERA

Una dirección de nueva creación

Por primera vez ha sido designado un director de euskera en la diputación de Bizkaia. Hasta ahora, las labores relacionadas con el euskera se han desarrollado por distintos caminos. Las actividades de euskaldunización del funcionariado y personal de la Diputación han corrido a cargo de Presidencia, mientras que todo lo relacionado con la producción, difusión y divulgación del euskera han sido dirigidas por el Departamento de Cultura.

En ese sentido, la nueva Dirección de Promoción del Euskera pretende aglutinar todos los esfuerzos de la Diputación para la consecución de dos objetivos muy claros. El primero es la difusión y promoción del uso y del estudio del euskera en las zonas donde esta lengua tiene una pequeña implantación; el segundo, mejorar la calidad del euskera en las zonas más vascófonas del territorio, a la vez que marcar pautas dentro del ámbito de la utilización del idioma.



ZALDIERO

#### LORE LEANIZBARRUTIA

La era de la normalización

Lore Leanizbarrutia lleva 25 años en el mundo del euskera. Natural de Oiñati, ha trabajado anteriormente tanto en las ikastolas como en el mundo de los euskaltegis. Como nueva Directora para la Normalización del Euskera de la Diputación de Gipuzkoa, considera que una nueva era se abre para nuestra lengua, la era de la normalización.

Hasta ahora, la Diputación de Gipuzkoa ha dirigido los mayores esfuerzos a la euskaldunización de los funcionarios; los índices de euskaldunización y los perfiles lingüísticos del personal se están logrando paulatinamente. Según la nueva directora, y considerando que la juventud estudia mayormente en los modelos bilingües, es hora de dar respuesta a las necesidades de la juventud, fomentando el uso del euskera en las actividades ajenas a la escuela. Para ello, la Dirección de Euskera trabajará por coordinar a los técnicos de los ayuntamientos de Gipuzkoa, para aunar esfuerzos y permitir a los jóvenes -y a la sociedad en general-, vivir en euskera sin ningún problema.

## breves

### Bilingüismo y Educación en el País del Euskara



ZALDIERO

Felix Etxebarria, profesor de Pedagogía de la Universidad del País Vasco es el autor de un libro recientemente publicado. Su título, *Bilingüismo y Educación en el País del Euskara*. En los diferentes capítulos de su libro, Felix Etxebarria examina el concepto de bilingüismo, la evolución de la educación bilingüe, la política europea y la educación bilingüe, las políticas lingüísticas en España, Francia y el País Vasco, el bilingüismo y la educación en el País Vasco y, por último, la evolución de la educación bilingüe en nuestro país.

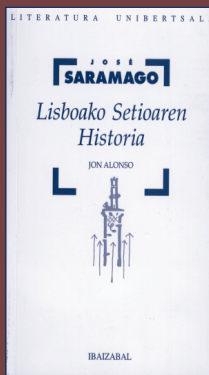
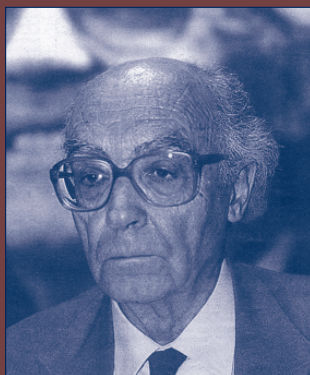
### “Necesitamos ganadores”



El programa “Kirola Euskaraz” nació en la cuenca del Deba. Llevan 6 años promocionando el uso del euskera en todos los ámbitos del deporte. Para ello han realizado cursos, jornadas, conferencias, encuentros y han publicado material deportivo en euskera. Ahora, los responsables del programa han hecho un llamamiento con el lema “Necesitamos ganadores”, esto es, deportistas que usen el euskera en sus entrenamientos, en sus partidos... “Kirola Euskaraz” tiene su sede en el servicio municipal de deporte del ayuntamiento de Bergara. Tel.: 943.779167.

## Saramago en euskera

*Historia do cerco de Lisboa,*  
en la colección Literatura Unibertsala



El Premio Nobel de Literatura José Saramago pasó por Bilbao con motivo de la traducción al euskera de su libro *Historia do cerco de Lisboa*, incluida en la colección Literatura Unibertsala bajo el título *Lisboako setioaren historia*, según la versión del escritor y traductor Jon Alonso.

El Premio Nobel estuvo en Bilbao por espacio de cinco horas, la mayoría de ellas en Bidebarrieta Kulturgunea donde presentó la obra traducida y ofreció una conferencia. La Asociación de Traductores en Lengua Vasca EIZIE fue la organizadora del acto. *Lisboako setioaren historia* es el título 83 de la colección *Literatura Unibertsala*. Esta colección dió sus primeros pasos en el año 1989 cuando entre la Asociación EIZIE y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco acordaron traducir al euskera cien obras de la literatura universal.

El traductor Jon Alonso manifestó que “traducir un texto de Saramago al euskera viene a plantear las mismas dificultades que plantea la traducción de cualquier obra literaria de gran nivel, o del nivel de la obra de Saramago. *Historia do cerco de Lisboa* no tiene unas dificultades específicas, todos los traductores nos venimos a encontrar con dificultades similares”. Posteriormente, sin embargo, Jon Alonso señaló que la complejidad de la sintaxis del escritor portugués ha sido uno de los principales obstáculos de esta traducción, aunque agradeció la buena predisposición del escritor, “que siempre se ha mostrado dispuesto a aclararnos las dudas que iban surgiendo”.

José Saramago, por su parte, elogió la labor del traductor. “Si la traducción final corresponde a la calidad del proceso de traducción, entonces yo digo que tenéis una traducción al euskera, magnífica, y que sólo puede ser magnífica. Es uno de los casos rarísimos en que yo puedo decir: ‘Esta traducción es buena, pero yo no entiendo una palabra. Pero sé que es buena’”.

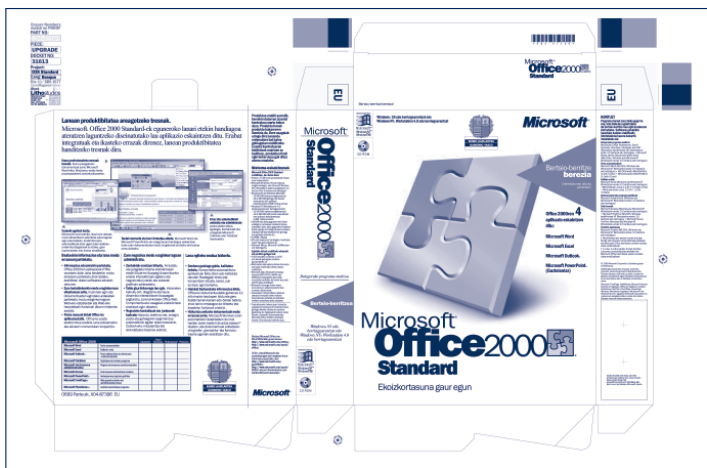
Sobre la novela traducida, el escritor añadió: “Tengo que decir que es una novela que no tuvo mucha fortuna, porque no es fácil, es un poco complicada. Aunque yo, personalmente tengo que decir que en ella están algunas de las mejores páginas que yo he escrito”.

## 83 Títulos de la colección *LITERATURA UNIBERTSALA*

1. Jonathan Swift: Gulliver-en bidaiak
2. Abbé Prévost: Manon Lescaut
3. Anton Txekhov: Ipuinak
4. Mark Twain: Huckleberry Finn-en abenturak
5. Rudyard Kipling: Kim
6. Joseph Conrad: Illunbeen bihotzean
7. Knut Hamsun: Gosea
8. Leonardo Sciascia: Hontzaren eguna
9. Robert Louis Stevenson: Aلتxor uhartea
10. Truman Capote: Eskerregite eguneko bisitaria
11. Leon Tolstoi: Ivan Ilitxen heriotza
12. Miguel de Unamuno: Abel Sánchez
13. E.T.A. Hoffmann: Ipuin fantastikoak
14. James Joyce: Artistaren gaztetako portreta
15. Jean Cocteau: Ume terribleak
16. Italo Calvino: Marcovaldo edo urtarook hirian
17. E.M. Forster: Aingeruak nekez ausartzen diren tokian
18. André Gide: Immoralista
19. Jaroslav Hasek: Xveik soldadu onaren menturak I
20. Herman Hesse: Peter Camenzind
21. Thomas Mann: Herioa Venezian
22. Saul Bellow: Heldu orainari
23. J.W. von Goethe: Hautapen-ahaidetasunak
24. Julio Cortázar: Oktaedroa
25. Eça de Queiroz: Mandarin zaharra
26. W. Faulkner: Hotsa eta ardaila
27. Cesare Pavese: Muinoko etxea
28. G. García Márquez: Koronelari ez dio inork idazten
29. Thornton Wilder: San Luis Reyren zubia
30. Albert Camus: Izurria
31. Gustave Flaubert: Madame Bovary
32. Alberto Moravia: Erromako emakumea
33. Virginia Wolf: Farorantz
34. Fiodor Dostoiievski: Jokalaria
35. Jaroslav Hasek: Xveik soldadu onaren menturak II
36. Heinrich von Kleist: Michael Kohlhaas
37. D.H. Lawrence: Birjina eta Ijitoa
38. Montesquieu: Persiar Gutunak
39. Günter Grass: Katua eta saga
40. John Steinbeck: Zeruko belardiak
41. Yukio Mishima: Arratsaldeko atoiuntzia
42. Charles Dickens: Garai latzak
43. Rafael Sánchez Ferlosio: Alfanhui
44. Giuseppe Tomasi di Lampedusa: Gattopardo
45. Maxim Gorki: Ama
46. A. von Chamisso: Peter Schlemihl-en istorio miresgarria
47. Denis Diderot: Hau ez da ipuina
48. James Baldwin: Zoaz mendira aldarrikatzera
49. Robert Musil: Törrless ikaslearen nahasmenduak
50. Mikhail Jurievitx Lermontov: Gure garaiko heroia
51. Jane Austen: Harrotasuna eta Aurrejuzkuak
52. Raymond Queneau: Zazie metroan
53. Luzio Apuleio: Urrezko astoa
54. Marguerite Duras: Maitalea
55. Aleksandr Sergeievitx Pushkin: Kapitainaren alaba
56. Alvaro Cunqueiro: Han-hemengo jendea
57. Marguerite Yourcenar: Ekialdeko Kontakizunak
58. Honoré de Balzac: Goriot Zaharra
59. Pierre Choderlos de Laclos: Harreman arrakatsuenak
60. Herbert George Wells: Gizon Ikusezina
61. D.A.F. de Sade: Justine edo Bertutearen zorigaitzak
62. Cesare Pavese: Bizitza lanbide
63. Henry James: Europarrak
64. Daniel Defoe: Robinson Crusoe
65. Graham Greene: Giza Faktorea
66. Gilbert Keith Chesterton: Ostegun izan zen gizona
67. Giorgio Bassani: Finzi-Continitarren lorategia
68. Hans Christian Andersen: Himeretzki ipuin
69. Jorge Amado: Jubiaba
70. Zenbait poeta katalan: Antologia
71. L. Sterne: Bidaia sentimental Frantzia eta Italia zehar
72. Italo Svevo: Bidaia sentimental laburra
73. Manuel Mujica Lainez: Zazpi demonioen bidaia
74. Madame de La Fayette: Clevesko Printzesa
75. K. Mansfield: Lorategiko festa eta beste kontakizun batzuk
76. Sidonie Gabrielle Colette: Mari-Alderrai
77. Jorge Luis Borges: Ipuin hautatuak
78. Ismail Kadare: H. dosierra
79. Nikolai Vasilievitx Gogol: Arima hilak
80. John Dos Passos: Manhattan Transfer
81. George Sand: Negu batez Mallorcan
82. Ivan Sergeievitx Turgenev: Aita-sembleak
83. José Saramago: Lisboako Setioaren Historia



## Office 2000, este mes a la venta



**D**espués de la traducción de Windows 95 y Word 6.0, y gracias al acuerdo firmado por el Gobierno Vasco y Microsoft, Elhuyar y UZEI tradujeron Windows 98 e Internet Explorer 4.0. Ahora, le ha llegado el turno a Office 2000, la nueva aplicación de Microsoft.

El nuevo paquete lleva por nombre "Microsoft Office 2000 Standard" y comprende cinco aplicaciones, cuatro de ellas en euskera: el procesador de textos Microsoft Word, la hoja de cálculo Excel, la agenda y acceso al correo electrónico Outlook y el navegador Internet Explorer 5.0. El paquete incluye la última versión de Power Point, aunque ésta en castellano.

Vasco y Microsoft ha hecho posible que las aplicaciones más utilizadas hayan sido vertidas al euskera. Se da el hecho de que el 90% de los PC existentes en el mercado utilizan Office.

"Microsoft Office 2000 Standard" saldrá al mercado al precio aproximado de 60.000 ptas., en los habituales puntos de venta: El Corte Inglés, Ei Computers, Eroski, Alcampo, Pryca, y las librerías Bilintx, Urretxindorra, Arriaga y Xalbador.

El acuerdo alcanzado por el Gobierno

## PROYECTO DE EUROPA

**L**a Viceconsejería de Política Lingüística ha tomado parte en el proyecto *Language Use Surveys in the Language Planning Process*, junto con Institiúid Teangeolaiochta Éireann de Irlanda, Canlfan Ymchwill Cynru de Gales, el Institut de Sociolingüística Catalana, la Real Academia Galega y Berie foar it Frysk de Frisia.

El objetivo del proyecto es examinar la importancia de las encuestas sociolingüísticas en la planificación lingüística. Por ello, se han considerado los más importantes estudios sociolingüísticos elaborados en las comunidades lingüísticas de Europa. También se ha estudiado la influencia de dichos estudios en la elaboración de los distintos planes de normalización.

La Comisión Europea ha financiado este proyecto que se puso en marcha en marzo de 1998 y que ha sido remitido a la misma Comisión el pasado octubre. Desde 1996 la Viceconsejería de Política Lingüística ha participado en varios proyectos europeos y es, junto con los representantes de Frisia, Gales, Galicia, Irlanda y Cataluña, miembro de una comisión permanente dedicada a los estudios sociolingüísticos. En el estudio antes mencionado también han colaborado representantes de Escocia, Occitania y Valencia. Los temas estudiados han permitido conocer con exactitud la situación de de la lengua en cada una de las comunidades. Del mismo modo, se han examinado unos ámbitos concretos (los jóvenes, las redes de relaciones, el ámbito laboral) y se han propuesto modelos para su estudio.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Viceconsejería de Política Lingüística**

Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 01 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....

País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

